

هل العدد الذي في سفر الامثال 18

عدد 22 محرف بدليل السبعينية

Holy_bible_1

السؤال

سفر الامثال الاصحاح الثامن عشر عدد اثنين وعشرين النص في السبعينية فيه اضافة على

النص العبري فهل بهذا أستطيع ان اخذه دليل على ان السبعينية تفسيرية

الرد

لنتأكد من اصالة العدد في العبري ندرس معا في عجالى المخطوطات والترجمات القديمة ثم ندرس

السبعينية

الفانديك

سفر الامثال 18: 22

من يجد زوجة يجد خيرا وينال رضى من الرب.

الحياة

ام-18-22: مَنْ عَثَرَ عَلَى زَوْجَةٍ صَالِحَةٍ نَالَ خَيْرًا وَحَظِيَ بِمَرْضَاةِ اللَّهِ.

المشتركة

ام-18-22: مَنْ وَجَدَ زَوْجَةً وَجَدَ خَيْرًا، وَنَالَ رِضَى مِنَ الرَّبِّ.

البولسية

22: مَنْ وَجَدَ زَوْجَةً وَجَدَ خَيْرًا وَنَالَ رِضَى مِنَ لَدُنِ الرَّبِّ.

الكاثوليكية

ام-18-22: مَنْ وَجَدَ زَوْجَةً وَجَدَ خَيْرًا وَنَالَ رِضَى مِنَ لَدُنِ الرَّبِّ.

ولا يوجد من كتبت الإضافة

الإنجليزي وبعض اللغات الاخرى

Proverbs 18:22

(ACV) He who finds a wife finds a good thing, and obtains favor from LORD.

(AKJ) Whoever finds a wife finds a good thing, and obtains favor of the LORD.

(ASV) Whoso findeth a wife findeth a good thing, And obtaineth favor of Jehovah.

(BBE) Whoever gets a wife gets a good thing, and has the approval of the Lord.

(VW) He who finds a wife finds a good thing, and obtains favor from Jehovah.

(Bishops) Who so findeth a wyfe, findeth a good thing, and receaueth fauour of the Lorde.

(CEV) A man's greatest treasure is his wife-- she is a gift from the LORD.

(CJB) He who finds a wife finds a great good; he has won the favor of Adonai.

(CLV) If one finds a wife he finds good, And he gains hold of benevolence from Yahweh."

(Darby) Whoso hath found a wife hath found a good thing, and hath obtained favour from Jehovah.

(ESV) He who finds a wife finds a good thing
and obtains favor from the LORD.

(ERV) If you find a wife, you have found something good. She shows that
the LORD is happy with you.

(EVID) Whoso finds a wife finds a good thing, and obtains favor of the
LORD.

(FDB) Celui qui a trouvé un femme a trouvé une bonne chose, et il a
obtenu faveur de la part de l'Éternel.

(FLS) Celui qui trouve une femme trouve le bonheur; C'est une grâce qu'il
obtient de l'Éternel.

(GEB) Wer ein Weib gefunden, hat Gutes gefunden und hat Wohlgefallen
erlangt von Jahwe.

(Geneva) He that findeth a wife, findeth a good thing, and receiueth fauour
of the Lord.

(GLB) Wer eine Ehefrau findet, der findet etwas Gutes und kann guter
Dinge sein im HERRN.

(GNB) Find a wife and you find a good thing; it shows that the LORD is
good to you.

(GSB) Wer eine Frau gefunden, der hat etwas Gutes gefunden und Gunst von dem HERRN erlangt.

(GW) Whoever finds a wife finds something good and has obtained favor from the LORD.

(HCSB-r) A man who finds a wife finds a good thing and obtains favor from the Lord.

(HNV) *Whoever finds a wife finds a good thing, and obtains favor of the LORD.*

(csb) *A man who finds a wife finds a good thing and obtains favor from the Lord.*

(IAV) *Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of ADONAI.*

(ISRAV) *Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of ADONAI.*

(JST) *Whoso findeth a good wife hath obtained favor of the Lord.*

(JOSMTH) *Whoso findeth a good wife hath obtained favor of the Lord.*

(JPS) Whoso findeth a wife findeth a great good, and obtaineth favour of the LORD.

(KJ2000) Whosoever finds a wife finds a good thing, and obtains favor of the LORD.

(KJV) Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of the LORD.

(KJV+) Whoso findeth^{H4672} a wife^{H802} findeth^{H4672} a good^{H2896} thing, and obtaineth^{H6329} favour^{H7522} of the LORD.^{H4480 H3068}

(KJV-1611) Who so findeth a wife, findeth a good thing, and obtaineth fauour of the Lord.

(KJV21) Whosoever findeth a wife findeth a good thing and obtaineth the favor of the LORD.

(KJVA) Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of the LORD.

(LITV) Whoever finds a wife finds good, and gets favor from Jehovah.

(LDB) Alaba omukazi okumufumbirwa alaba ekirungi, Era afuna okuganja eri Mukama.

(MKJV) Whoever finds a wife finds good and gets favor from Jehovah.

(nas) He who finds a wife ⁽⁶⁹²⁾ finds a good thing And obtains ⁽⁶⁹³⁾ favor from the LORD.

(NAS+) He who finds ⁴⁶⁷² a wife ⁸⁰² finds ⁴⁶⁷² a good thing And obtains ⁶³²⁹ favor ⁷⁵²² from the LORD ³⁰⁶⁸ .

(NCV) When a man finds a wife, he finds something good. It shows that the Lord is pleased with him.

(NET.) The one who finds a wife finds what is enjoyable, and receives a pleasurable gift from the LORD.

(NET) The one who finds ⁷² a wife finds what is enjoyable, ⁷³ and receives a pleasurable gift ⁷⁴ from the LORD. ⁷⁵

(NAB-A) He who finds a wife finds happiness; it is a favor he receives from the LORD.

(NIVUK) He who finds a wife finds what is good and receives favour from the LORD.

(NLV) He who finds a wife finds a good thing, and gets favor from the Lord.

(nrs) He who finds a wife finds a good thing, and obtains favor from the Lord.

(nsn+) He who finds⁴⁶⁷² a wife⁸⁰² finds⁴⁶⁷² a good thing And obtains⁶³²⁹ favor⁷⁵²² from the LORD³⁰⁶⁸ .

(NWT) Has one found a [good] wife? One has found a good thing, and one gets goodwill from Jehovah.

(RNKJV) Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of YHVH.

(RV) Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of the LORD.

(TMB) Whosoever findeth a wife findeth a good thing and obtaineth the favor of the LORD.

(TRC) Whoso findeth a wife findeth a good thing, and receiveth an wholesome benefit of the LORD.

(UPDV) Whoever finds a wife finds a good thing, And obtains favor of Yahweh.

(Webster) Whoever findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favor from the LORD.

(YLT) Whoso hath found a wife hath found good, And bringeth out goodwill from Jehovah.

اما التي كتبت الإضافة

(DRB) He that hath found a good wife, hath found a good thing, and shall receive a pleasure from the Lord. He that driveth away a good wife, driveth away a good thing: but he that keepeth an adulteress, is foolish and wicked.

من هذا نتأكد أن النص الأصلي حسب دراسة المترجمين هي كما في الفانديك

النصوص العبري

الماسوريك من القرن السادس

H6329 ויפק H2896 a good טוב H4672 findeth מצא H802 a wife אישה H4672 findeth מצא (IHOT+) H3068 מיהוה: H7522 favor רצון and obtaineth

(HOT) מצא אישה מצא טוב ויפק רצון מיהוה:

لتنجrad من القرن العاشر



حلب من القرن الحادي عشر



وأيضاً الفلجاتا للقديس جيروم من القرن الرابع

(Vulgate) *qui invenit mulierem invenit bonum et hauriet iucunditatem a Domino*

من كل هذا نتأكد ان النص الأصلي هو

من يجد زوجة يجد خيراً وينال رضى من الرب.

كما جاء في الفانديك

اما عن السبعينية فكما قال السائل وكما شرحت سابقا مرارا انها بالفعل ترجمة تفسيرية ولهذا
إضافة الجزء التفسيري: (والذي يطلق زوجة فاضلة يطلق شيء جيد والذي يبقي على زانية أحرق
وغير متدين)

وواضح انه حتى لنساخ السبعينية انه إضافة شرح ولهذا وضعت في نسخ السبعينية بشكل
مختلف وفي ترجمتها باقواس

(LXX) ὃς εὕρην γυναῖκα ἀγαθὴν, εὕρην χάριτας, ἔλαβεν δὲ παρὰ θεοῦ
ἰλαρότητα.

ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθὴν, ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ· ὁ δὲ κατέχων
μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής.

(Brenton) He that has found a good wife has found favours, and has
received gladness from God. [He that puts away a good wife, puts away a
good thing, and he that keeps an adulteress is foolish and ungodly.]

فالأدلة في صالة القراءة التقليدية وليس السبعينية

فالسبعينية اضافتها شرحا كما تقول النسخة النقدية نت بايبل

Net

The LXX adds this embellishment to complete the thought: "Whoever puts away a good wife puts away good, and whoever keeps an adulteress is foolish and ungodly."

فاعتقد اتضح أكثر بأدلة ان هذه إضافة تفسيرية من السبعينية

والمجد لله دائما